

Información educativa  
para padres  
y alumnos inmigrantes

Castilla y León  
curso 2006-2007



Информация по образователни  
въпроси, предназначена  
за имигранти - родители и ученици

КАСТИЛЯ И ЛЕОН  
2006-2007

# Información educativa para padres y alumnos inmigrantes

## **Guía de Estudios** 2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Информация по образователни въпроси,  
предназначена за имигранти -  
родители и ученици

**Наръчник по образованието**  
2006-2007

КАСТИЛЯ И ЛЕОН

Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA  
Consejero de Educación



За да могат имигрантите да упражняват безпрепятствено правото си на образование, трябва да разполагат с меродавна, ясна и достъпна информация за образователната система в Кастиля и Леон, видовете обучение и стъпките, които трябва да предприемат за да постъпят в системата на образованието.

Хунтата на Кастиля и Леон, чрез Съвета за образование и куртура, издава този наръчник на различни езици (испански, английски, френски, португалски, български, румънски, полски, арабски и китайски) с цел съдържащата се в него информация да достигне до по-голямата част от имигрантите в нашата Автономна област.

В този справочник е включена информация за общия и специалния вид образование, както и за образователните услуги и програми за учащите се. Дават се указания за това как да се постъпи в испанската образователна система в зависимост от положението, в което се намират постъпващите: например, дали са получили или не образование в своята страна и, ако имат някакво образование, дали трябва да го приравнят към испанското. Ето защо, в края на този наръчник са включени сравнителни таблици за образователните степени в различните страни спрямо испанската образователна система, когато такова съответствие съществува. За случаите, в които няма съответствие, са изложени основните принципи, които се прилагат.

В края на наръчника са поместени адреси и телефони на инстанции, от които може да се потърси допълнителна информация или чрез които може да се направят необходимите административни постъпки.

Този наръчник има за цел не само да бъде удобно помагало за имигрантите - родители и ученици, но и да спомогне за достъпа на всички до качествено образование, да предотврати неравенството от всякакъв вид, да улесни участието на имигрантите в един общ проект на Кастиля и Леон и да поощри взаимното уважение между различните култури.

ФРАНСИСКО ХАВИЕР АЛВАРЕС ГИСАСОЛА  
Съветник по образованието

## I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

## II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con Bulgaria	30

## III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	36
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	36
• Universidades Públicas de Castilla y León	36
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	36
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	38
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	38

## IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	42
---	----



### I. Испанската образователна система

• Структура на образователната система .....	9
• Испанската образователна система .....	11
• Стандартно образование .....	11
> Предучилищно образование .....	13
> Начално образование .....	13
> Задължително средно образование .....	15
> Горна степен на средно образование .....	15
> Професионално обучение. Образователни степени .....	17
> Програми за социална гаранция .....	17
> Специално обучение .....	19
• Образование по специална учебна програма .....	19
• Образование за възрастни .....	21
• Университетско образование .....	23
• Услуги за учениците .....	23
• Участие на родителите в дейността на учебните заведения .....	25

### II. Постъпване на имигранти в испанската образователна система

A. Неуниверситетско образование. Възможни положения .....	29
1. Ученикът не е учил по никаква образователна система .....	29
2. Ученикът е учил по чуждестранна образователна система .....	29
B. Приравняване и признаване на неуниверситетско образование .....	29
C. Приравняване и признаване на университетско образование .....	31
D. Съответствие между университетското образование на двете страни .....	31

### III. Адреси и телефони

• Съвет по образованието към Хунтата на Кастиля и Леон .....	37
• Провинциални дирекции по образованието в Кастиля и Леон .....	37
• Държавни университети в Кастиля и Леон .....	37
• Министерство на образованието, науката и спорта .....	37
• Представителство на правителството в Кастиля и Леон .....	39
• Подпредставителства на правителството в Кастиля и Леон .....	39

### IV. ПРИЛОЖЕНИЕ

• Промяна на Наредбата от 14 март 1988г. за прилагане на Кралски указ 104/1988 от 29 януари относно признаването и приравняването на дипломи и образование, получено в чуждестранни невисши учебни заведения .....	43
--	----

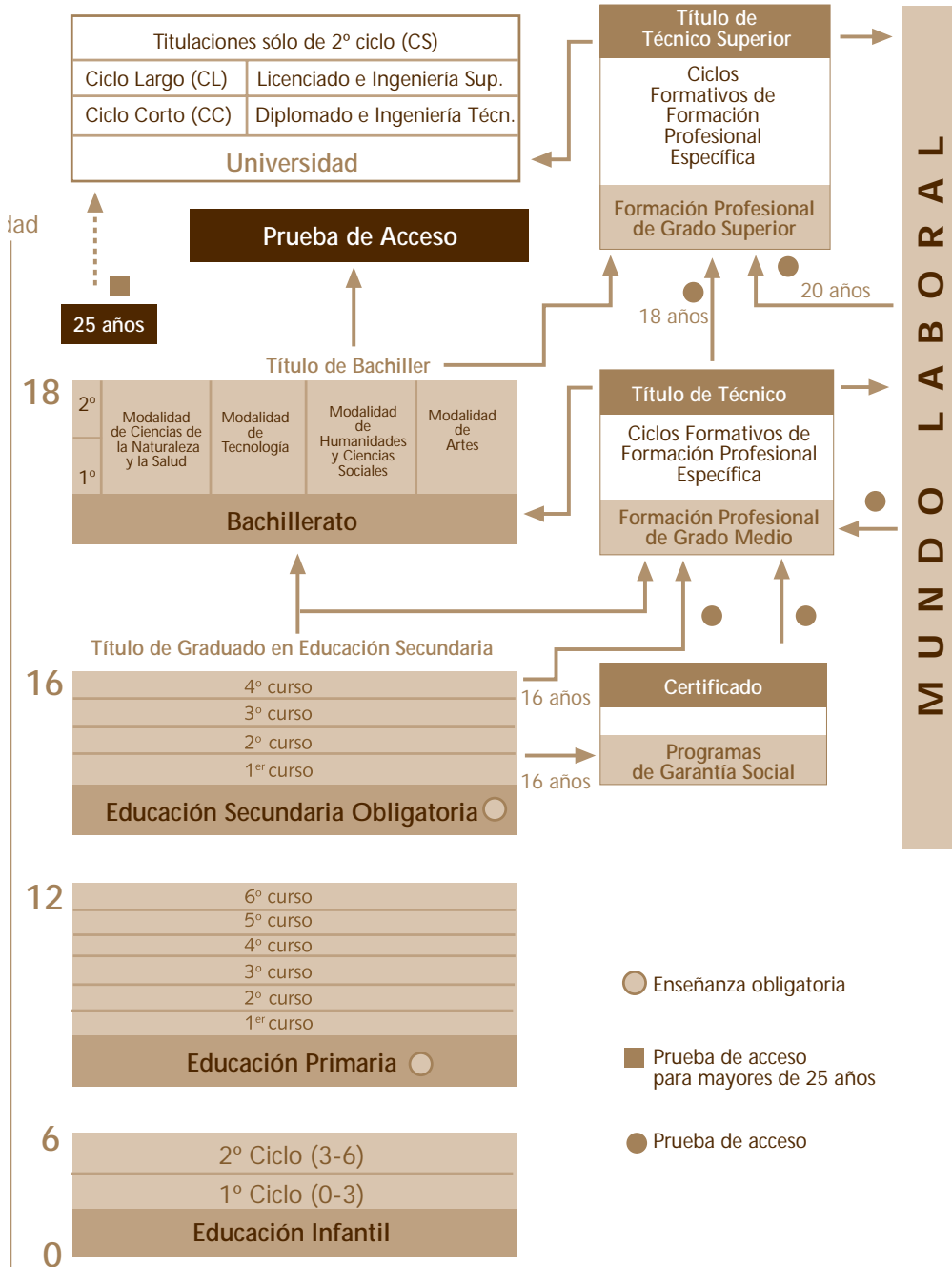


[ Sistema Educativo ]

[ Образователна система ]

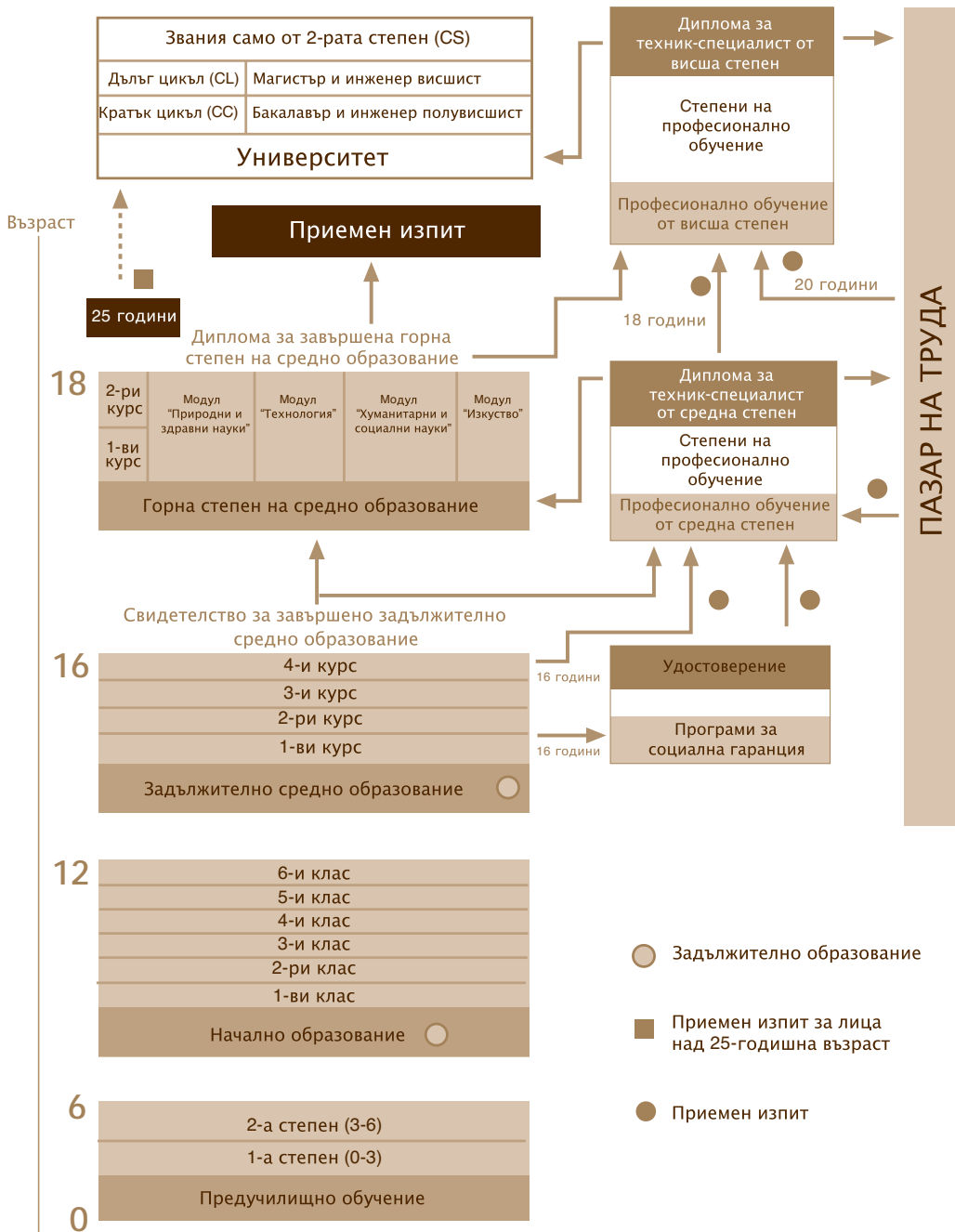


### Estructura del Sistema Educativo





### Структура на образователната система



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

### EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

### ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
  - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
  - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
  - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
  - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
  - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



Ако Вие живеете в Кастиля и Леон и искате да получите информация за възможностите за образование в нашата Автономна област, моля прочетете внимателно следната информация.

#### ИСПАНСКАТА ОБРАЗОВАТЕЛНА СИСТЕМА

Независимо от произхода си, всички деца, живеещи в Испания, имат право на образование и трябва да се запишат в задължителните образователни степени. Испанската образователна система се състои от:

- A. Стандартно образование
- B. Образование по специални учебни програми

#### СТАНДАРТНО ОБРАЗОВАНИЕ

Това образование, в зависимост от възрастта на обучаемите, се дели на:

1. Предучилищно обучение: от 0 до 6-годишна възраст
2. Начално образование: от 6 до 12-годишна възраст
3. Задължително средно образование: от 12 до 16-годишна възраст
4. Горна степен на средно образование: от 16 до 18-годишна възраст
5. Професионално обучение:
  - а. Средна степен: от 16-годишна възраст нататък
  - б. Висша степен: от 18-годишна възраст нататък
6. Университетско образование: от 18-годишна възраст нататък:
  - а. Първа степен: Бакалавър
  - б. Втора степен: Магистър
  - в. Трета степен: Доктор

На схемата от предишната страница може да видите тези степени и видове, взаимовръзките между тях, както и удостоверенията, свидетелствата и дипломите, които се получават след завършването им.

Всяка учебна година започва през месец септември и приключва през месец юни на следващата година.

Постъпват в съответния курс всички онези ученици, които са навършили или ще навършат изискващата се възраст до края на годината на започване на учебните занятия.

Началното и задължителното средно образование съставляват така нареченото “базово образование”. То е задължително, безплатно и се преминава между 6 и 16-годишна възраст.

От друга страна, образованието е програмирано по такъв начин, че да съответства на изискванията на обучаемите със специални нужди.

Учениците са задължени да присъстват ежедневно на учебни занятия, като се упражнява контрол върху краткотрайните и дълготрайните отсъствия. Редовното посещаване на занятията е условие за непрекъснатото оценяване на знанията.

### EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continua y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
  - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
  - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

### EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
  - > el aprendizaje de la lectura y escritura
  - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
  - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
  - > los elementos culturales básicos
  - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
  - En centros públicos:*
    - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
    - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
    - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
  - En centros privados:*
    - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



#### ПРЕДУЧИЛИЩНО ОБУЧЕНИЕ

- Обхваща деца от нула (0) до шест (6) годишна възраст.
- Разделя се на два етапа от по три учебни години всеки един от тях: първият е до 3-годишна възраст, а вторият – от 3 до 6-годишна възраст.
- Не е задължително, а доброволно.
- Има за цел да спомогне за физическото, умствено, емоционално, социално и нравствено развитие на децата.
- Оценяването е цялостно, непрекъснато и формиращо. Директното и редовно наблюдение е основният метод за оценяване.
- Преподавателите притежават съответната специализация. За първия етап, учебните центрове разполагат и с други специалисти с нужната квалификация за обслужване на образователните нужди на децата от тази възраст.
- Учебните заведения, които провеждат този вид обучение, се наричат по следния начин
  - > Ако са държавни: “училища за предучилищно образование” (Escuelas de Educación Infantil)
  - > Ако са частни: “учебни заведения за предучилищно образование” (Centros de Educación Infantil)

#### НАЧАЛНО ОБРАЗОВАНИЕ

- То е задължително и безплатно.
- Обхваща деца от шест (6) до дванадесет (12) годишна възраст.
- Започват този етап всички деца, които са навършили или ще навършат 6 години до края на годината на започване на учебните занятия.
- Включва разнообразни учебни дисциплини, които се преподават от различни учители.
- Продължителността му е 6 учебни години.
- Целта му е учениците да получат следните знания и умения:
  - > четене и писане
  - > основни математически действия
  - > първоначални познания по чужд език
  - > основни елементи на културата
  - > развитие на тялото чрез физическо възпитание
- По принцип, предучилищното обучение и началното образование се предлагат заедно в едно и също училище.
- Началното образование се предлага:
  - В държавни учебни заведения:*
    - > Държавни училища за предучилищно обучение и начално образование (Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria)
    - > Обединени селски училища (Colegios Rurales Agrupados)
    - > Учебни заведения за задължително образование (Centros de Educación Obligatoria)
  - В частни учебни заведения:*
    - > Частни училища за предучилищно обучение и начално образование (Centros Privados de Educación Infantil y Primaria). В Кастилия и Леон повечето от тези частни училища са субсидирани от държавата и са безплатни.
- Учениците, завършили успешно начално образование, преминават директно в степенята на “задължително средно образование”. Незавършилите начално образование, остават още една година в тази степен, като получават помощ, допълнителни часове и индивидуални учебни програми. След това преминават в степенята на “задължително средно образование”.

### EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
  - En centros públicos:*
    - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
    - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
    - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
    - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
  - En centros privados:*
    - > Centros Privados concertados: son la mayoría
    - > Centros Privados no concertados

### BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



### ЗАДЪЛЖИТЕЛНО СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ (ESO)

- То е задължително и безплатно.
- Обхваща ученици между 12 и 16-годишна възраст.
- Продължителността му е 4 учебни години.
- Има за цел, чрез одобрената в Кастилия и Леон учебна програма, да запознае всички ученици с основните елементи на културата и специфичното за нашата Автономна област, да ги подготви за поемане на задълженията си и упражняването на правата си, както и за излизането им на пазара на труда или за продължаване на образованието в “средната степен на професионално обучение” или в “горната степен на средно образование”.
- Оценка е по 10-бална система, с оценки от 0 до 10.
- Учениците могат да се явяват на поправителни изпити през месец септември по предметите, които не са издържали през последния срок.
- Учениците, които бъдат скъсани на повече от два поправителни изпита по предмети от една или няколко учебни години, трябва да повторят същия клас и да вземат висящите от предишни години изпити. Един и същи клас може да се повтори само един път.
- Завършилите успешно тази образователна степен получават “свидетелство за завършено задължително средно образование”. Това свидетелство им дава право да продължат в горната степен на средното образование, в професионално обучение от средна степен или да излязат на пазара на труда.
- Учениците, неполучили “свидетелство за завършено задължително средно образование”, могат да се запишат в програмите за социална гаранция.
- Задължителното средно образование се предлага:
  - В държавни учебни заведения:*
    - > Училища за средно образование (IES)
    - > Училища за задължително средно образование (IESO)
    - > Учебни заведения за задължително обучение (CEO)
    - > В някои държавни училища и обединени селски училища (CRA) може да се завършат първите два курса от задължителното средно образование (ESO).
  - В частни учебни заведения:*
    - > Субсидирани частни учебни заведения: по-голямата част са такива.
    - > Несубсидирани частни учебни заведения.

### ГОРНА СТЕПЕН НА СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ (BACHILLERATO)

- Продължителността му е 2 учебни години.
- Започва се на 16 години и се завършва на 18 години, ако ученикът не е повтарял.
- Тази степен на образование не е задължителна.
- Постъпва се със “свидетелство за завършено задължително средно образование”.
- Съществуват три форми на обучение: дневно, вечерно и дистанционно.
- Предлага на учениците четири модула: Технология, Природни и здравни науки, Хуманитарни и социални науки, Изкуство.
- Всеки модул включва три вида учебни дисциплини: общи, специални за модула и избираеми.
- Учениците могат да учат като редовни ученици в “горната степен на средно образование” в продължение на четири години.
- За да се премине във втори курс на “горната степен на средно образование”, ученикът трябва да е завършил успешно първи курс или да има най-много два невзети изпита от първи курс. В противен случай трябва да повтори изцяло първи курс.



- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
  - > Ciclos Formativos de Grado Superior
  - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
  - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

### **FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.**

#### **CICLOS FORMATIVOS**

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

#### **PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL**

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

#### **ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD**

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



- Учениците, които имат неиздържани изпити от втори курс, трябва да повторят курса, но изучават само предметите, по които са скъсани. Ако неиздържаните изпити са повече от три, трябва да повторят курса изцяло, т.е. изучавайки отново всички дисциплини.
- Завършилите успешно “горната степен на средно образование” получават Диплома за завършена горна степен на средно образование (Título de Bachiller), която освен съответните права на пазара на труда, им дава достъп до:
  - > Професионално обучение от висша степен
  - > Висше образование, след полагане на приемен изпит
  - > Тази степен на образование е безплатна и може да се получи в държавните училища за средно образование (IES) и в частните субсидирани учебни заведения (Centros Privados Concertados). Не са безплатни частните учебни заведения без държавни субсидии (Centros Privados no Concertados).

#### ПРОФЕСИОНАЛНО ОБУЧЕНИЕ.

##### ОБРАЗОВАТЕЛНИ СТЕПЕНИ.

- Професионалното обучение има две образователни степени: средна и висша.
- Образователните степени включват различни видове професии.
- Професионалното обучение от средна степен се провежда след завършване на задължителното средно образование.
- Професионалното обучение от висша степен се провежда след завършване на горната степен на средно образование.
- Продължителността на степените е различна, варира между 1300 часа (една учебна година и един триместър) и 2000 часа (две учебни години)
- Приемът за професионално обучение може да е със или без приемен изпит.
- След успешно завършване на средната степен на професионално обучение се получава Диплома за техник-специалист от средна степен (Título de Técnico) по съответната професия.
- След успешно завършване на висшата степен на професионално обучение се получава Диплома за техник-специалист от висша степен (Título de Técnico Superior) по съответната професия. Тази диплома дава право на пряк достъп до някои специалности във висши учебни заведения.
- Професионалното обучение не е задължително.
- Може да се премине безплатно в специализирани центрове за професионално обучение (Centros Específicos de Formación Profesional), в училища за средно образование (IES) и в частни субсидирани учебни заведения (Centros Privados Concertados). Обучението не е безплатно в частните учебни заведения без държавни субсидии (Centros Privados no Concertados).

##### ПРОГРАМИ ЗА СОЦИАЛНА ГАРАНЦИЯ

- Предназначени са за учениците, които не са завършили успешно задължителното средно образование.
- Това са специални програми, осигуряващи основна професионална подготовка на учениците, която да им позволи да започнат работа или да продължат образованието си по-нагоре.
- Тези програми се предлагат от учебни центрове, от общините и други оторизирани за тази цел учреждения.
- Те са безплатни за учениците.

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
  - > Planes de Acogida
  - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
  - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

### ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

### ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
  - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
  - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
  - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
  - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
  - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



### СПЕЦИАЛНО ОБУЧЕНИЕ

- Касае се за съвкупност от мероприятия, внедрени в образователната система, с цел адаптирането ѝ към специфичните особености на някои ученици, произхождащи от съществуващите между тях разлики.
- Учениците със специални образователни нужди са деца с някакъв недъг, сериозни личностни или поведенчески отклонения. Те се записват в учебни заведения за специално обучение (Centros de Educación Especial), в класове за изоставачи или в обикновени училища. За работа с тази група ученици образователната система разполага с допълнителни учители.
- Други ученици, без да имат някаква инвалидност, имат нужда от специално обучение поради това, че са в неравностойно положение. Чрез прилагане на компенсаторни образователни мерки се цели да се гарантира принципа за равни възможности на тези ученици в неравностойно положение, като им се осигури специално обучение и се спомогне за тяхното социално и културно приобщаване. Специалното обучение се провежда от допълнителни учители. Някои от програмите за компенсаторно обучение са предназначени за сезонни работници или странстващи лица в училищна възраст и за чужденци:
  - > Програма по португалски език и култура.
  - > Планове за прием.
  - > Програма за езиково и социално адаптиране (Програма Aliso)
- В зависимост от личностните си особености, учениците се записват в обикновени училища или в учебни заведения за специално обучение (Centros específicos de Educación Especial). И в двата случая, учебните заведения могат да бъдат държавни или частни. Образованието е безплатно в повечето частни и във всички държавни учебни заведения.
- Записването на ученици със специални образователни нужди се извършва в Провинциалните дирекции по образованието.

### ОБУЧЕНИЕ ПО СПЕЦИАЛНА УЧЕБНА ПРОГРАМА

Този вид обучение предоставя специализирана подготовка в следните области:

- **Езици:** измежду които - “Испански език за чужденци”. Обучението се провежда в официалните езикови школи.
- **Музика:** обучението по музика се провежда в държавни и частни центрове (консерватории, музикални училища и оторизирани частни центрове)
- **Изобразителни изкуства и дизайн:** обучението се провежда в училищата по изкуства.
- Във всички провинции на Кастиля и Леон има официални езикови школи (Escuelas Oficiales de Idiomas), музикални консерватории (Conservatorios de Música), музикални училища (Escuelas de Música) и училища по изкуства (Escuelas de Artes).
- Провинциалните дирекции по образованието предоставят на заинтересованите лица подробна информация за процедурите и изискванията за прием в този вид обучение, училищата, които го предлагат и специалностите, които се изучават в тях.
- В адресника на този справочник ще намерите адресите и телефоните на Провинциалните дирекции по образованието.

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
  - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
  - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
  - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
  - > Enseñanzas de carácter no formal:
    - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
    - Lenguas extranjeras
    - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
    - Educación intercultural
    - Igualdad entre géneros
    - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
    - > Cursos en Aulas Mentor: [www.mentor.mec.es](http://www.mentor.mec.es)
    - > Educación Secundaria para personas adultas
    - > Bachillerato
    - > Ciclos Formativos
    - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

## EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

## SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

### 1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

### 2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



## ОБРАЗОВАНИЕ ЗА ВЪЗРАСТНИ

- Това образование е предназначено за лица над 18-годишна възраст, които нямат основно образование, безработни, младежи и работещи.
- Образованието за възрастни се провежда в специално определени за целта държавни учебни заведения и е безплатно.
- Преследва следните **основни цели**:
  - > Да повиши и опресни основната подготовка, като улесни достъпа до различни нива на образователната система.
  - > Да повиши професионалната квалификация на обучаемите или да ги подготви за упражняването на други професии.
  - > Да развие способността им за участие в обществения, културния, политическия и икономическия живот.
- **Разновидност “Присъствени занятия”**:
  - > **Ограмотяване по испански език или курсове по испански език за имигранти.** Тези курсове са предназначени за чужденци, живеещи в Испания, които имат необходимост да научат испански език. Провеждат се в малки групи и в часове, съобразени с трудовата им заетост.
  - > **Първоначално образование.** предназначено за пълнолетни лица и имащо за цел да им даде технически умения, сръчности и похвати, които да спомогнат за личностната, обществената и трудовата им реализация, както и за продължаване на обучението им в по-горна степен.
  - > **Средно образование.** предназначено за пълнолетни лица, които желаят да получат “Свидетелство за завършено задължително средно образование” (Título de Graduado en Educación Secundaria).
  - > **Подготовка за получаване на “Свидетелство за завършено задължително средно образование” чрез полагаане на изпит.** Това свидетелство се издава на успешно издържалите изпита. Изпитите се провеждат два пъти годишно, а записването става в Провинциалните дирекции по образованието.
  - > **Подготовка за постъпване във ВУЗ за лица над 25-годишна възраст.**
  - > **Курсове и/или мероприятия,** спомагащи за трудовата и професионална реализация. Техническо и професионално обучение в учебни цехове и работилници. Предназначени са за работещи и безработни лица, които желаят да повишат професионалната си подготовка и квалификация.
  - > Неформално обучение:
    - Нови технологии в областта на информацията и комуникациите.
    - Чужди езици.
    - Повишаване на здравето ниво и профилактиката.
    - Възпитаване за живеене в разнородна културна среда.
    - Равенство между половете.
    - Повишаване на културата и/или следдипломна квалификация.
- **Разновидност “дистанционно обучение”**:
  - > Курсове в аудитории “Ментор”: [www.mentor.mec.es](http://www.mentor.mec.es)
  - > Задължително средно образование за възрастни хора.
  - > Горна степен на средно образование.
  - > Професионално обучение от средна и висша степен.
  - > Програма “That’s English” за изучаване на английски език.

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

### 3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

### 4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

### 5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

### 6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

### 7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



## УНИВЕРСИТЕТСКО ОБРАЗОВАНИЕ

Учениците, желаещи да започнат или да продължат висшето си образование в Кастилия и Леон, трябва да се обърнат към някой от четирите държавни университета, към асоциираните центрове на Националния университет за дистанционно обучение (UNED) или към частните университети без държавно финансиране.

На страниците с адреси и телефони в края на справочника са посочени адресите и телефоните на Центровете за ориентирване и информацията относно държавните университети в Кастилия и Леон.

## УСЛУГИ ЗА УЧАЩИТЕ СЕ

С цел гарантиране и реално упражняване на правото на образование, са създадени редица услуги и помощи за учащите се, измежду които изброяваме следните:

### 1. Аудитории за езиково и социално адаптиране (ALISO).

В различните провинции и в учебните заведения, създадени за тази цел, се организират Аудитории за езиково и социално адаптиране (Aulas de Adaptación Lingüística y Social) за ученици-имигранти с цел да се улесни приобщаването им към общността чрез овладяването на испански език. Те може да ползват тази услуга докато се нуждаят от нея.

### 2. Учебни стипендии и помощи.

Всяка година Министерство на образованието, културата и спорта и Съветът по образованието към Хунтата на Кастилия и Леон отпускат стипендии и помощи за ученици, намиращи се в едно от долупосочените положения:

- **Стипендии и помощи от общ характер.** Предназначени са за ученици от горната степен на средно образование, средната и висша степен на професионално обучение и т.н.
- **Помощи за ученици от предучилищно обучение.** Предназначени са за ученици на 3, 4 и 5-годишна възраст, записани в училища за предучилищно обучение, които не се финансират от държавата и са узаконени. За получаването им се взимат предвид семейните доходи.
- **Помощи за закупуване на учебници и учебни помагала.** За тях могат да кандидатстват ученици, записани във финансирани от държавата учебни заведения, в който и да е клас на началното и задължителното средно образование. За получаването им се взимат предвид семейните доходи.
- **Помощи за ученици със специални образователни нужди.**
- **Помощи за училищен транспорт.** За ученици от задължителните нива на образование, които трябва да пътуват до населено място, различно от местоживеенето им и не могат да ползват училищния транспорт, осигурен от Съвета по образованието.

### 3. Училищен транспорт.

Учениците от задължителните образователни нива, които не разполагат с учебно заведение по местоживеене, се превозват безплатно до съответните държавни училища.

### 4. Училищни столове.

Ако учениците, ползващи училищен транспорт, имат целодневни занятия, имат право и на безплатен училищен стол. Тази услуга се предлага и на други ученици от учебното заведение, но срещу заплащане или посредством парична помощ, когато семейните доходи са под определено ниво.



### **8. Programas y actividades de alumnos y centros**

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

## **NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS**

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



**5. “Програма за ранобудните”**

Тази програма се състои в по-ранно отваряне и по-късно затваряне на държавните училища за предучилищно и начално образование в Кастилия и Леон и е предназначена за родители, търсещи форми за съчетаване на служебните и семейните си задължения.

Програмата съвпада с периода на редовните учебни занятия по учебен календар и се провежда в учебните заведения по предварителна заявка.

Програмата е безплатна за семействата. В извънучебното време училището организира извънкласни възпитателни мероприятия.

**6. Програма “Отворени учебни заведения”**

Програмата предвижда отваряне на учебните заведения в столиците на деветте провинции и в населените места с над 20.000 жители на нашата Автономна област, за обслужване на учениците от Предучилищно обучение (от 3 до 6 години) и Начално образование в събота, работни, но неучебни дни, Коледната и Великденската ваканция, както и от понеделник до петък пред месец юли.

Програмата е безплатна за семействата и за нея могат да подадат заявка родителите, на които се налага да съчетават служебните и семейните си задължения, и чийто деца са записани в обикновено учебно заведение за предучилищно и начално образование в някоя от столиците на деветте провинции на нашата Автономна област или в общините Аранда де Дуеро и Миранда де Ебро в Бургос, Понферада и Сан Андрес дел Рабанедо в Леон и Лагуна де Дуеро и Медина дел Кампо във Валядолид.

**7. Училищна застраховка.**

Учениците от горната степен на средно образование, средната и висша степен на професионално обучение, по програмите за социална гаранция и др. ползват “училищна застраховка”, която покрива рискове като несполука в семейството, злополука по време на престоя в училище и някои специализирани медицински услуги.

Плащането на вноските за застраховката се осъществява в самите учебни заведения в момента на записването.

**8. Допълнителни програми и дейности за учениците и учебните заведения.**

Учебните заведения предлагат допълнителни образователни мероприятия за опознаване на околната среда, на националното художествено и културно наследство, здравно възпитание, възпитание на потребителя, учебен взаимнообмен, спорт, екскурзии с педагогическа цел и т.н. За да се информирате за конкретните програми и мероприятия, обърнете се към съответното учебно заведение.

## **УЧАСТИЕ НА РОДИТЕЛИТЕ В ДЕЙНОСТТА НА УЧЕБНИТЕ ЗАВЕДЕНИЯ**

Честите контакти между родителите, учителите и отговорните за учебните заведения лица са крайно необходими. Единствено по този начин би могло да се постигне напредък и положителни резултати в учението. Всяка група ученици има класен ръководител, който обикновено е лицето, с което непосредствено общуват родителите.

Необходимо е родителите да взимат активно участие в дейността на учебните заведения, в които учат децата им – било държавни или частни с държавни субсидии.

Те могат да правят това чрез Училищния съвет, който е представителен орган на различните членове на училищната общност. Също така, могат да участват чрез “Асоциацията на родители на ученици”.



[ Incorporación al Sistema Educativo  
Español de alumnos inmigrantes ]

[ Постъпване на инмигранти в испанската  
образователна система ]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

### **A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE**

#### **1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo**

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

#### **2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español**

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

### **B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS**

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



Информация за образованието, предназначена за имигранти – както родители, така и учащи се

## **A. Случаи при образование, по-ниско от висше**

### **1. Обучаемият/та няма никакво образование**

В този случай, Комисията по записването на Областното управление по образованието изучава молбата, подадена от родителите и посочва учебно заведение и клас, в които да бъде записан ученикът/ката.

### **2. Обучаемият/та има преминал образователен период в страна извън Испания.**

Не е необходима никаква процедура за признаване на предишно образование, ако ученикът/та трябва да бъде записан/а в някой от трите учебни курса на Горната степен на предучилищното обучение и в някой от шестте курса на началното образование. Също така, не се иска предварително признаване на предишно образование при постъпване в някой от първите три курса на Задължителното средно образование

Записването на тези ученици в съответстващия им курс се извършва от учебното заведение, в което ученикът ще продължи образованието си, в съответствие с изискваната за всеки клас и възраст, след предварителна преценка на знанията му/й и на личните обстоятелства.

За записване в четвърти курс на Задължителното средно образование и в курсове, където се изисква кандидатът

да има Свидетелство за завършено задължително средно образование или за завършена Горна степен на средно образование, необходимо е предварително приравняване на обучението чрез признаване на чуждестранните свидетелства, удостоверения или дипломи.

## **B. Приравняване е признаване на образование, по-ниско от висше**

Молбите за приравняване или признаване на по-ниско от висше образование, получено извън Испания, са от компетенцията на Министерството на образованието, културата и спорта и се подават, освен на други места, също и на следните:

- Представителство на правителството в Кастиля и Леон – Направление “ Висш инспекторски отдел по въпросите на образованието “
- Подпредставителствата на правителството в различните области
- Областни управления по въпросите на образованието
- Съвет по образование и култура
- Министерство на образованието, културата и спорта – “ Под-главно управление по свидетелства, удостоверения и дипломи, приравняване и признаване на образование

Молбите трябва да бъдат придружени от следните документи:

- Звания или дипломи, които ще се признават, както и академичните справки за завършени учебни години, изучавани предмети и получени оценки, въз основа на които е издадено съответното звание или диплома. Тези документи трябва да бъдат надлежно легализирани според двустранните спогодби с всяка страна.
- Удостоверение за националността на подателя
- Квитанция за платени такси (Не за 4-и курс на задължителното средно образование).

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalidan cursos completos.

### **C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS**

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

### **D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA BÚLGARA**

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.



В периода между подаването на молбата и вземането на решение по нея, може да се постъпи условно в учебните заведения - на нивото, на което би имал право кандидатът, при предположение, че му/й е било признато полученото досега образование. За да бъде записан/а условно, трябва предварително да се подаде молба за признаване на образованието. Службата, където се подава молбата, издава служебна бележка, наречена " Служебна бележка за временно записване в учебни заведения или за официални изпити " , която трябва да се представи на Комисията по записването и в съответното учебно заведение. Когато Министерството на образованието, културата и спорта признаят или приравнят съответната степен на образование, документът, удостоверяващ това трябва да се предаде в учебното заведение, където е записано лицето.

Приравняването на образование или признаването на удостоверения, свидетелства или дипломи, за съответното испанско образование или към съответните испански удостоверения и свидетелства за Задължително средно образование , Горна степен на средно образование или Професионално обучение , се извършва посредством приравнителни таблици, намиращи се в съответните притурки към Разпореждането на министъра от 30 април 1996-та година ( публикувано в Официалния държавен вестник на 8 май ) Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Разпореждане на министъра от 17 декември 1997-ма година ( публикувано в Официалния държавен вестник на 26-ти декември ) (Orden Ministerial de 17 de Diciembre de 1997 (BOE del 26), Разпореждане на министъра от 25 октомври 2001 ( Официален държавен вестник от 1 декември ) и Разпореждане на министъра от 20-ти март 2001 ( Оф. Държ. Вестник от 10-ти април ).

Ако не съществуват приложими за съответния случай таблици, Министерството на образованието, културата и спорта взема решение по молбата в съответствие със следните общи принципи:

- Съдържание и времетраене на преминатото образование
- Прецеденти и съответствие на испански удостоверения, свидетелства и дипломи със такива в страната, от където са издадени същите на подателя на молбата.

Приравняването/признаването става само при условие, че предметите от учебната година, за която се желае признаване, както и тези от предишните години, са изцяло взети. Признават се само напълно завършени учебни години.

## **C. Признаване и приравняване на висше образование**

Молбата за признаване на учебен материал, взет във висше учебно заведение извън Испания, трябва да се подаде в съответното висше учебно заведение в Испания.

Признаването на удостоверения, свидетелства и дипломи за висше и полувисше образование се извършва от Министерството на образованието, културта и спорта. Молбите могат да се представят и пред гореспоменатите инстанции.

Молбите могат да се представят и пред гореспоменатите инстанции.

## **D. Съответствие на образование, по-ниско от висше с това в България**

На образование, преминато в българската образователна система, съответстват посочените по-долу еквиваленти. Онези нива, които предхождат посочените в таблицата, нямат нужда от приравняване, за да се продължи образованието в испанската образователна система.



**Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial  
de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)**

**BULGARIA**

Curso 1º de Secundaria.

Curso 2º de Secundaria.

Curso 3º de Secundaria.

Curso 4º de Secundaria y Certificado de Fin  
de Estudios Secundarios  
(Zrelostonno Svidetelsvo).

**ESPAÑA**

3º de ESO

4º de ESO y homologación al Título  
de Graduado en Educación Secundaria.

1º de Bachillerato.

2º de Bachillerato y homologación  
al Título de Bachiller.



Съответствия, включени в Приложение I и III на Министерското разпореждане от  
30-ти април ( публикувани в Официален държавен бюлетин на 8 май )

**БЪЛГАРИЯ**

Първи курс на средно образование

Втори курс на средното образование

Трети курс на средното образование

Четвърти курс на средно образование и  
свидетелство за завършено средно  
образование ( зрелостно свидетелство )

**СЪОТВЕТСТВАТ В ИСПАНИЯ НА:**

3-ти курс на задължителното  
средно образование.

4-ти курс на задължителното средно  
образование и приравняване към  
“ Свидетелство за завършено  
задължително средно образование “

1-ви курс на Горната степен на  
средното образование

2-ри курс на Горната степен на  
средното образование и  
признаване на “ Свидетелство на  
завършил горния курс на  
средно образование “



[ Directorio ]

[ Адреси и телефони ]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

## **CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN**

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n  
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

## **DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN**

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500  
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212  
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600  
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación ([www.educa.jcyl.es](http://www.educa.jcyl.es)), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

## **UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN**

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE**

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones  
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Ако желаете да получите повече информация по някои от  
включените в този справочник въпроси, трябва да се обърнете към  
съответната инстанция чрез адресите и телефоните посочени по-долу:

## **Съвет по образованието към Хунтата на Кастиля и Леон**

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n  
47071 Valladolid. Тел. 983 411 500

## **Провинциални дирекции по образованието в Кастиля и Леон**

Ávila Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Тел. 920 229 250 • Факс. 920 229 678  
Burgos Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Тел. 947 207 540 • Факс. 947 203 714  
León Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Тел. 987 202 711 • Факс. 987 250 835  
Palencia Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Тел. 979 745 500 • Факс. 979 751 247  
Salamanca Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Тел. 923 261 919 • Факс. 923 213 008  
Segovia José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Тел. 921 417 720 • Факс. 921 425 877  
Soria Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Тел. 975 220 212 • Факс. 975 221 236  
Valladolid Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Тел. 983 412 600 • Факс. 983 412 677  
Zamora Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Тел. 980 522 750 • Факс. 980 518 506

Във всички провинциални дирекции, учебни заведения, както и на образователната уеб страница ([www.educa.jcyl.es](http://www.educa.jcyl.es)), можете да намерите “Справочник за ученика”, “Справочник на селските училища” и “Справочник за видовете образование и учебните заведения” в Кастиля и Леон.. Тези справочници съдържат подробна информация за учебните заведения, вида на образованието в тях, пощенски и електронни адреси и телефони.

## **Държавни университети в Кастиля и Леон:**

Burgos Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Тел. 947 258 742  
León Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Тел. 987 291 000  
Salamanca Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Тел. 923 294 400  
Valladolid Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Тел. 983 423 000

Университетите разполагат със справочници за предлаганите в тях специалности.

## **Министерство на образованието, науката и спорта**

Генерална поддирекция за признаване и приравняване на образователни  
звания

Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Тел. 915 065 600

## DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

## SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación  
se puede encontrar en diversos idiomas en:

[www.educa.jcyl.es](http://www.educa.jcyl.es)

Centros Docentes de Castilla y León  
Direcciones Provinciales de Educación  
Centros de Acción Social



## **Представителство на правителството в Кастиля и Леон**

**Висш инспекторат по образованието**

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Тел. 983 365 964

## **Подпредставителства на правителството в Кастиля и Леон**

Ávila	Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Тел. 920 759 000
Burgos	Vitoria, 12. 09004 Burgos • Тел. 947 769 000
León	Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Тел. 987 969 000
Palencia	Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Тел. 979 999 000
Salamanca	Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Тел. 923 759 000
Segovia	Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Тел. 921 759 000
Soria	Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Тел. 975 759 000
Valladolid	Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Тел. 983 999 000
Zamora	Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Тел. 980 759 000

Съдържанието на този справочник може  
да намерите на различни езици на следната уеб страница:

[www.educa.jcyl.es](http://www.educa.jcyl.es)

Учебни заведения в Кастиля и Леон

Провинциални дирекции по образованието

Центрове за социална дейност





La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

Наредба ECD/3305/2002 от 16 декември (ДВ от 28 септември) изменя Наредбите от 14 март 1988г. и от 30 април 1996г., отнасящи се до прилагане на Кралски указ 104/1988 от 29 януари за признаване и приравняване на дипломи и образование, получено в чуждестранни невисши учебни заведения.

Поради важността на тази наредба, публикуваме пълния текст на разпоредителната ѝ част.

[ Anexo ]

[ приложение ]

**Apartado único.** Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»

2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

**"Tercero.** Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

- a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
- b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»

3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:

«2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:

- a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
- b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
- c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.

3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Раздел единствен. Изменение на Наредбата от 14 март 1988г.  
за прилагане на Кралски указ 104/1988 от 29  
януари. Наредбата от 14 март 1988г. се изменя по  
следния начин:

1. Добавя се един втори и един трети абзац към буква с) от раздел втори със следния текст:  
«Не е необходимо да се извършват никакви постъпки пред испанската администрация за приравняване на образование, преминато в чужбина за ученици, които желаят да постъпят в която и да е от степените на начално или задължително средно образование. Също така, не са необходими никакви предварителни процедури за да се постъпи в която и да е степен, клас, курс или вид на испанската образователна система, за които не съществува предварителното изискване кандидатът да притежава “Свидетелство за завършено задължително средно образование” (Título de graduado en educación secundaria).  
Постъпването на кандидатите в класа или курса, които им съответстват, се осъществява от испанското учебно заведение, където те ще продължат обучението си, в съответствие с разпоредженията, които са в сила при такива случаи.»
2. Трети раздел получава следния текст:  
**"Трето.** Заявленията за признаване или приравняване трябва да бъдат оформени съгласно образеца, публикуван в Приложение №1 на настоящата наредба.  
Същите могат да се подадат на следните места:
  - а) В отделите на Висшия инспекторат по образованието на представителствата на правителството в Автономните области или в Провинциалните представителства на Министерство на образованието, културата и спорта в Сеута и Мелиля, в Главния регистър или помощните регистри на Министерство на образованието, културата и спорта. Заявленията могат да бъдат подадени също и в Съветите по образованието или Консулските служби на Испания в чужбина.
  - б) Заявленията могат да бъдат подадени също и на местата, посочени в чл.38.4 на Закон 30/1992 от 26 ноември, отнасящ се до правния статут на Публичните администрации и общата административна процедура, описана в чл. 2 на Кралски указ 772/1999 от 7 май, който регулира подаването на заявления, писмени обръщения и уведомления пред централната държавна администрация.»
3. Настоящото съдържание на раздел четвърти се означава като “подраздел 1” и се добавят съответните подраздели 2 и 3 към същия раздел със следния текст:
  - «2. Когато се касае за признаване или приравняване към испанско образование на професионално или специално обучение, трябва да се представят удостоверения също и за следното:
    - а) За предварителните учебни изисквания, които поставя учебната система, от която произхожда кандидатът за започване на обучението, което сега желае да му се признае или приравни.
    - б) За продължителността на обучението по учебен план, както и за хорариума на всяка изучавана дисциплина.
    - в) За проведен стаж по специалността или трудов стаж, ако има такъв.
3. Независимо от горното, службата, занимаваща се с преглеждане на заявленията, по своя преценка може да изиска допълнителни документи за доказване на съответствието между образование, завършено в чужбина, и дипломата или образование, за което се желае признаване или приравняване.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



4. Раздел седми получава следния текст:

«Седмо. Издадените в чужбина документи трябва да отговарят на следните изисквания:

- а) Трябва да се официални и да са издадени от компетентните за това органи, в съответствие със законодателството на съответната страна.
- б) Трябва да бъдат легализирани по дипломатически път или, ако това е необходимо, с апостил по Хагската конвенция. Това изискване отпада за документи, издадени от компетентните органи на страните-членки на Европейския съюз или подписалите Споразумението за Европейско икономическо пространство.
- в) Когато се налага, трябва да бъдат придружени от официален превод на испански език.»

5. Раздел девети получава следния текст:

«Съгласно посочените в раздел единадесети на настоящата Наредба изисквания, компетентните органи ще разгледат молбата и в случай, че заявлението и подадените документи са непълни или не отговарят на изискванията, установени в тази Наредба, но ще изискат от заинтересованото лице в 10-дневен срок да коригира или допълни документацията, като в противен случай молбата му ще бъде отхвърлена».

6.1. Наредбата от 30 април 1996г. промени раздел десети 3, според който някои критерии за признаване или приравняване на дипломи и неуниверситетско образование, завършено в чужбина, се привеждат в съответствие с новите закони и се установява редът на еднозначност със съответните испански дипломи и неиниверситетско образование (ДВ от 8 май). Този раздел придобива посочения подолу вид:

«3. За да може удостоверението за подадени документи да бъде подпечатано от Регистъра и предадено на заявителя, последният трябва да отрази в него образованието или изпитите, за които желае да се запише».

2. Добавя се подраздел 6 със следния текст:

«6. Когато са налице уважителни причини, главният технически секретариат на отдела може, в съответствие с указанията, намиращи се в заключителна разпоредба №1 на настоящата Наредба, да удължи сроковете, посочени в удостоверението за подадени документи, без необходимост от издаване на допълнителни индивидуални удостоверения».

7. Раздел единадесети получава следния текст:

«Единадесет. Когато образованието или дипломите, чието признаване или приравняване се изисква, се намират в таблица за съответствия, одобрена чрез наредба на Министерство на образованието, културата и спорта и следователно решението по заявленията трябва да се вземе в съответствие с тази таблица, за разглеждане на молбите и за излизане с предложение за решение, било то положително или отрицателно, се определят следните компетентни органи:

- а) Висшите инспекторати по образованието в Автономните области и провинциалните дирекции на Министерство на образованието, културата и спорта в Сеута и Мелиля - за всички заявления, в които адресът на заинтересованото лице се намира на съответстващата му територия, независимо от това къде са подадени.
- б) Съветите по образованието и науката към посолствата на Испания в чужбина - за всички онези заявления, подадени в областта, влизаща в тяхната компетенция, независимо от националността на заинтересованото лице и образователната система, към която се отнасят.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

*Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.*

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

*Disposición derogatoria única. Derogación normativa.*

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

*Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.*

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

*Disposición final segunda. Entrada en vigor.*

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



в) В останалите случаи - Генерална поддирекция за признаване и приравняване на образователни звания, подчинена на Главния технически секретариат на Министерство на образованието, културата и спорта.»

8. Раздел дванадесети получава следния текст:

«Дванадесет. Когато не се налага прилагането на таблиците, споменати в предходния раздел, тогава разглеждането и предложението за решение ще е от компетентията на Генерална поддирекция за признаване и приравняване на образователни звания, подчинена на Главния технически секретариат на Министерство на образованието културата и спорта.»

9. Приложения №1 и №2 се заместват съответно от приложения №1 и №2 на настоящата Наредба.

*Преходна разпоредба единствена. Ред, приложим за процеса на разглеждане.*

Процедурите за признаване и приравняване, започнати преди влизането в сила на настоящата Наредба, ще продължат в съответствие с предишната действаща норматива.

Независимо от горното, в случай, че разпоредбите на настоящата Наредба са по-благоприятни за заинтересованото лице, те могат да се приложат ако лицето изрично го поиска.

*Отменяща разпоредба единствена. Отменяне на предишната норматива.*

Отменя се раздел първи на Наредбата от 30 април 1996г., с която се привеждат в съответствие към новата образователна норматива някои критерии за признаване и приравняване на дипломи и образование, получено в чужбина на неуниверситетско ниво и се определя реда на съответствия със съответните испански такива (ДВ от 8 май). Отменят се също така и всички онези разпоредби от същия или по-нисък ранг, противоречащи на настоящата Наредба.

*Първа заключителна разпоредба. Указания за прилагане на настоящата Наредба.*

Упълномощава се Главният технически секретариат на отдела да дава необходимите за прилагането на настоящата Наредба указания.

*Втора заключителна разпоредба. Влизане в сила.*

Настоящата Наредба влиза в сила два месеца след обнародването ѝ в Държавен вестник.

По-долу ще намерите приложенията на горесцитираната НАРЕДБА, съдържащи образци на:

- заявлението за признаване и приравняване на дипломи и образование, получено в чужбина на неуниверситетско ниво
- удостоверение за условно записване в учебни заведения или за официални изпити.





MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

**ANEXO I**

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS  
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

*Pág. 1 (anverso)*

**1. DATOS DEL SOLICITANTE**

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

**2. DATOS DEL REPRESENTANTE *(sólo en caso de actuar mediante representación)***

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

**3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD**

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

**4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN**

A efectos de notificaciones el interesado / representante <i>(tachar lo que no proceda)</i> señala el siguiente domicilio:		
Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS  
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 2 (reverso)

NOMBRE DEL SOLICITANTE:

**A. Detalle de los estudios cursados**

Año Académico	Sistema educativo / país	Centro	Cursos realizados	Exámenes oficiales superados	Títulos obtenidos

**B. Relación de documentos que se adjuntan**

Documentos	Presentados	Legalizados	Traducidos
Título o diploma / Certificación de exámenes terminales (1).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificación académica de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de Escolaridad / Certificación académica personal de estudios españoles (1).	<input type="checkbox"/>		
Documento acreditativo de la identidad y nacionalidad: DNI / Pasaporte / Tarjeta de extranjero / otro (1).	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
Otros documentos de carácter académico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(1) Táchese, en su caso, lo que no proceda.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

**ANEXO II**

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS  
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

*Pág. 1 (anverso)*

**1. DATOS DEL INTERESADO**

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

**2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)**

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

**3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL**

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (*táchese lo que no proceda*) de:

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de \_\_\_\_\_  
por los correspondientes españoles de \_\_\_\_\_  
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

**SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:**

**(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)**



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE

## VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

*Pág. 2 (reverso)*

### INSTRUCCIONES:

- El presente volante **carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro** donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste **deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional")**, indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, **permitirá la mencionada inscripción** en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante **deberá cumplimentarse por duplicado**. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará **bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente**. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los **plazos máximos de vigencia** del volante son los siguientes:
  - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
  - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.